

The Stela of Sa-Setet/Sa-Satis¹

(Louvre Museum 271)

Left Border:



*ḥtp-di-(n)swt wsir ḥnt(i) imnt(iw) di.f prt-ḥrw t ḥnkt k3 3pdw šsr mnḥt sntr mrḥt n k3 n imi-r ʕ-
hnwti n ḥ3 n imi-r ḥtmt(i) z3-stt,² ir.n st-ḥty-wrt,³ nb im3ḥ*

A royal offering of Osiris, foremost of the Westerners, giving an invocation offering of bread and beer, cattle and fowl, linen and clothing, incense and oil for the ka of the chamberlain of the office of the overseer of the seal (chief treasurer), Sa-Setet, begotten of Sat-Khety-weret, possessor of honor.

Right Border:



*ḥtp-di-(n)swt wp-w3wt, nb t3 dsr, di.f prt-ḥrw t ḥnkt k3 3pdw šsr mnḥt sntr mrḥt n k3 n imi-r ʕ-
hnwti n ḥ3 n imi-r ḥtmt(i) z3-stt, ir.n ḥty-wrt, nb im3ḥ*



A royal offering of Wepwawet, lord of the Sacred Land, giving an invocation offering of bread and beer, cattle and fowl, linen and clothing, incense and oil for the ka of the chamberlain of the office of the overseer of the seal (chief treasurer), Sa-Setet, begotten of (Sat-)Khety-weret, possessor of honor.

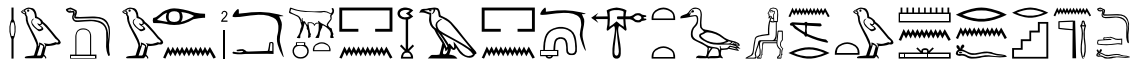
The Main Text:



¹ For a picture of the stela, see http://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/3/31/Egypte_louvre_271_stele.jpg.

² Lit. “son of Satet” (also spelled Satis, goddess); PN 284, 20.

³ According to line 5 below Sa-Setet’s mother’s (and maternal grandmother’s) name is *z3t-ḥty-wrt*. Using  in place of  may indicate homophones or scribal simplification. Interestingly, the same happens in a stela in lines 3 and 5 of the Hermitage Museum, St. Petersburg; see http://wikisource.org/wiki/Stelae_of_the_chief_of_treasurers_Khor. Note that *ḥty-wrt*, literally means “*ḥty* the elder” (cf. also *ḥnti-ḥty*, a god). In addition, at the right border of this stela and in line 4 the prefix *st/z3t* is altogether omitted; see also PN 278, 1 and 293, 4.



hsbt tpi hr hm.f(n)swt-bit(i) N(I)-M3^cT-R^c nḥ(.w) dt r nhḥ⁴

wḏ ir.w n imi-r^c-hnwt(i) n ḥ3 n imi-r ḥtmt(i) z3-stt n mrwt mn⁵ rn.f r rwd⁶ n ntr 3 dd.f

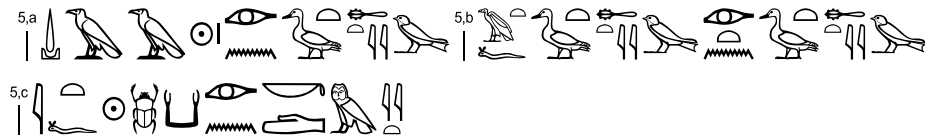
Year 1 during the incarnation of the King of Upper and Lower Egypt Ni-Maat-Ra

(Amenemhat III) alive forever and ever. (This) stela was erected for the chamberlain of the office of the overseer of the seal (chief treasurer), Sa-Setet, in order that his name will endure at the staircase of the Great God/the tomb of Osiris. He says:



i nḥw tp(iw)-t3 sw^ct(i).sn⁷ hr m^cḥ^ct nt, mrr.tn⁸ wp-w3wt, ntr.tn bnr mrwt ddt.f, ḥ3 m t ḥnkt k3w 3pdw n k3 n imi-r^c-hnwt(i) n ḥ3 n imi-r ḥtmt z3-stt ir.n hty-wrt.

Oh (you) living who are on earth who shall pass by this tomb! (As) you love Wepwawet, your sweet and beloved god, you should say: Thousand of bread and beer, cattle and fowl for the ka of the chamberlain of the office of the overseer of the seal (chief treasurer), Sa-Setet, begotten of Khety-weret.



d33-r⁹ ir.n z3t-hty-wr(t), mwt.f z3t-hty-wr(t) irt.n z3t-hty-wrt,¹⁰ it(i).f ḥpr-k3-r^{c11} ir.n kdmyt¹²

Djaa-Re, begotten of Sat-Khety-weret. His mother Sat-Khety-weret, begotten of Sat-Khety-weret.

His father, Kheper-ka-Re, begotten of Kedemit.



⁴ Note the duplicated *n*.

⁵ Prospective/subjunctive *sdm.f*.

⁶ The same passage appears on the stela of Khu-Sobek; see T. Eric Peet, *The Stela of Sebek-khu*, Manchester Museum Handbooks 75 (1914). According to Peet this refers to the terraced hillside surrounding the burial site at Abydos. Gardiner, however, interprets *rwd* as the staircase leading to the tomb, and renders the phrase *rwd n ntr 3* as “the tomb of Osiris.”

⁷ Prospective participle.

⁸ Because of the geminated ending in *mrr.tn*, this is an imperfective relative form used emphatically to express and emphasize initial condition; see J. Allen, *Middle Egyptian Grammar*, Cambridge University Press, 2001, 25.11.1.

⁹ Sa-Setet’s brother or half-brother; the name is listed in PN 404, 14.

¹⁰ Sa-Setet’s maternal grandmother and his mother have the same name.

¹¹ PN 296, 1.

¹² PN 350, 3.

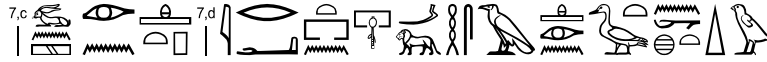


z3t ḥ3t(i)-^c n ḥwt-wr-k3w it¹³ irt.n zššyt,¹⁴ z3t ḥ3t(i)-^c z3t-tp-iḥw¹⁵ <ir>t.n ky,¹⁶ ḥrt-k3¹⁷ irt.n z3t-hpr-k3-r^{c18}

Daughter of the high official of Buto,¹⁹ It, begotten of Seshesht.

Daughter of the high official, Sat-Tepihu, begotten of Ky.

Kheretka, begotten of Sat-Kheperka-Re.



imi-r ^c-ḥnwt(i) z3-stt nb im3ḥ, wr-ḥnt(i)-ḥty²⁰ ir.n z3t-wh,²¹ imn-m-ḥ3t ir.n z3t-hpr-k3-r^{c22} wns²³ ir.n ḥtp,²⁴ ir(i) ^ct n pr-ḥd m3-ḥs3-ḥtp(.w)²⁵ ir.n z3t-nḥt-spdw²⁶

Chamberlain Sa-Setet, possessor of honor.

Wer-Kheneti-Khety, begotten of Sat-Wekh.

Amenemhat, begotten of Sat-Kheperka-Re.

Wenesh, begotten of Hetep.

Hall-keeper of the treasury, Ma-hesa-hetepu, begotten of Sat-Nekhet-Sopdu.



imi-r ^c-ḥnwt(i) n ḥ3 n t3(ti) imny ir.n st-imny,²⁷ sn.f ḥm3w²⁸ ir.n ḥmt,

¹³ PN 49, 7.


¹⁴ Lit. “sistrum;” PN 298, 5.

¹⁵ *tp-iḥw* is reference to Hathor; PN 294, 16.

¹⁶ PN 343, 2.

¹⁷ PN 277, 5.

¹⁸ PN 292, 17.

¹⁹ Conjectural.  *ḥwt-wr-k3w* an epithet of Buto, a town in Delta; Wb. I, 6. The reading *ḥwt-inpw* “temple of Anubis” is not likely, as it would point to Amenhotep III; see A. K. Eyma and C. J. Bennett, eds., *A Delta-man in Yebu*, Universal Publishers (2003), p. 45.

²⁰ Lit. “great is Kheneti-Khety(god);” PN 81, 17.

²¹ Lit. “son of Wekh (fetish of Kos);” PN 282, 2.

²² PN 292, 17.

²³ Lit. “the wolf;” PN 80, 4.

²⁴ Also feminine, PN 257, 22.

²⁵ Lit. “the fierce lion is content;” PN 144, 13.

²⁶ Lit. “daughter of the victorious Sopdu(god);” PN 290, 17.

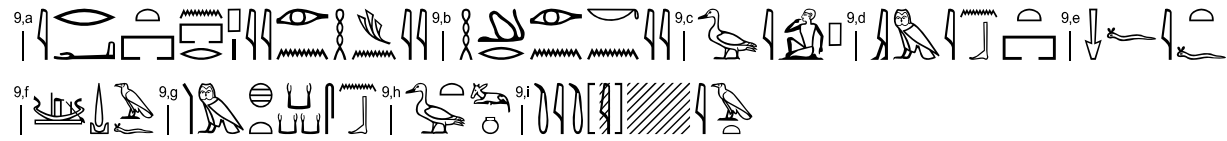
*it*²⁹ *irt.n z3t-ḥr(i)-tp*,³⁰ *ḥ3-ḥf*.³¹ *ir.n z3t-r*^c, *snt.f sbk-m-ḥ3t irt.n z3t-nnk-sw*³²
*wnwti-ḳm3.w*³³ *ir.n z3t-ḥfi*,³⁴ *ḥzt-m-bnt-it*³⁵ *irt.n ip-nḥnt*³⁶

Chamberlain of the office of the vizier, Imeny, begotten of Set/Sat-Imeny.

His brother, Hemaui, begotten of Hemet. It, begotten of Sat-Heritep.

Ha-Ankhef, begotten of Sat-Re. His sister, Sobekemhat, begotten of Sat-Neneksu.

Wenuti-qemau, begotten of Sat-Ankhi, Hesetembenet-it, begotten of Ip-nekhenet.



*ir(i)-ḥt n pr py*³⁷ *ir.n ḥny*,³⁸ *phr(r)*³⁹ *ir.n kny*,⁴⁰ *z3 ip, ii-m-inbt*,⁴¹ *sn.f itf*⁴²
wi3 d3.f,⁴³ *3m-ḥt-k3w-snb, z3t-nbt-iwnw*,⁴⁴ *titi*⁴⁵ ...*i3t*⁴⁶...

Hall-keeper of the house, Py, begotten of Heny. Peherer, begotten of Keny. Sa-ip. Iieminebet.

His brother, Itef. Wiadjaef. Aam-khet-kau-seneb. Sat-nebet-Iunu. Titi...Iat...

²⁷ Not listed in PN, so perhaps it is *z3t-imny* or *zt-imny*; see footnote 2 above and PN 286, 8.

²⁸ PN 240, 17.

²⁹ See footnote 12.

³⁰ PN 292, 5.

³¹ Lit. “he wants to live;” PN 232, 2.

³² Lit. “daughter of him who belongs to me;” PN 289, 21.

³³ Lit. “Wenuti (stellar god) is created;” Wb. I, 317.

³⁴ PN 287, 15.

³⁵ Lit. “blessed with the harp, It.”

³⁶ Lit. “Ip, the younger;” PN 21, 28.

³⁷ PN 129, 27 (with double stroke).

³⁸ PN 241, 23.

³⁹ Lit. “the runner.”

⁴⁰ PN 346, 4 9 (with a single reed leaf).

⁴¹ PN 9, 26.

⁴² PN 50, 13.

⁴³ Lit. “the sacred bark, it crosses.”

⁴⁴ PN 290, 2 (uncertain reading).

⁴⁵ PN 378, 25.

⁴⁶ PN 5, 25-26.

